

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: Le "Glossaire" accélère sa marche
Autor: Chessex, Albert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229919>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le « *Glossaire* » accélère sa marche

*L'augmentation des subsides aux glossaires nationaux, récemment votée par les Chambres fédérales, accélère déjà le rythme de la parution : le XXVI^e fascicule du *Glossaire des patois de la Suisse romande* suit le XXV^e à une année de distance, alors que ce dernier n'était sorti que deux ou trois ans après son prédecesseur.*

*Comme tous ses devanciers, ce XXVI^e fascicule, qui va de « ça » à « canard », et ouvre le 3^e volume du *Glossaire*, ravira aussi bien ceux qui sont curieux de linguistique que ceux qui s'intéressent à l'histoire des mœurs et coutumes, aux traditions, au folklore, aux proverbes, à l'esprit de notre pays romand, à la fois un et divers.*

On sait combien, d'une région à l'autre, varient les formes d'un même mot. « Caisse », par exemple, ne compte pas moins de 66 formes ; en voici quelques-unes : tyésse, tyéssa, késsa, kîsse, kiche, kyéiche. Quant au verbe « calculer », il se prononce de 19 manières plus ou moins différentes : calculâ, calcoulâ, carculâ, caltyulâ, tyaltyulé, carcououâ, cratyulâ, etc.

Ce n'est pas seulement dans la prononciation que se manifeste l'extrême diversité de nos patois : elle se retrouve également dans la signification des mots. « Caisse », par exemple, à côté de ses 66 formes, possède plus de 30 acceptations différentes ; citons-en deux ou trois : à Penthalaz, urne de vote ; à Champéry, châsse ; dans plusieurs localités valaisannes, cercueil. A Praz-de-Fort, « chuivrè la tyis » signifie suivre le convoi funèbre.

Nombreux sont les termes qui, entre autres significations, en ont de bizarres. C'est ainsi que, dans la vallée de Bagnes, « cabaret » a le sens de gui, parce que cette plante servait d'enseigne aux cabarets. En divers endroits, un « cadavre » est un homme grand et gros : « on pouchin (puissant) cadâvrou », ou un meuble encombrant : « on calâvro dè boufè », un très gros buffet.

Les gens mal informés se figurent volontiers que les patois manquent de

précision dans l'expression des idées. C'est parfois le contraire qui est vrai. Ainsi, en gruérin, « vin che » signifie viens ici, à l'endroit précis où je suis ; « vin ché », viens vers moi, dans ma direction ; « va inke », va là ; « va lé », va là-bas.

Les lecteurs du *Conteur* savent bien que nos patois sont riches en expressions pittoresques et malicieuses. Voici celles qui s'appliquent aux piliers de cabaret : au Jura bernois, « pyinton (planton) de cabaret, femie (fumier) de cabaret, sinsue (sangsue) de kèbèrè » ; à Crésuz (Fribourg), « réche (scie) dè cabaret » ; à Villeneuve (Vaud), « pédze (poix) dè cabaret ».

Un ou deux proverbes pour terminer : « Kouètchat de dou, kouètchat de Due ; kouètchat de troue, kouètchat de tu », secret de deux, secret de Dieu ; secret de trois, secret de tous (Jura bernois). « E se fô fâr anmâ de la canaille, lè brêvè djè ne fan rè de mô », il faut se faire aimer de la canaille, les braves gens ne font pas de mal (Neuchâtel).

Ces quelques lignes ne donnent qu'une bien pauvre idée du riche menu intellectuel que nous offre ce XXVI^e fascicule du *Glossaire des patois de la Suisse romande*. (Editions Attinger, Neuchâtel.)

Albert Chessex.